

Крюкова Н. В.

Севастопольский городской гуманитарный университет (Украина)

## АТРИБУТИВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В ФИЛОСОФСКОМ ТЕКСТЕ КАК ЭЛЕМЕНТ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ЯЗЫКА

*В статье проводится количественный анализ использования атрибутивных синтаксических конструкций в отдельных главах работы немецкого философа конца XIX- начала XX века Рудольфа Отто "Das Heilige". На основании полученных результатов построен изофункциональный ряд анализируемых конструкций.*

**Ключевые слова:** национально-культурная специфика языка, изофункциональный ряд, атрибутивная синтаксическая конструкция.

В нынешнее время возрастает роль учёта национальных особенностей участников коммуникации в расширяющемся межкультурном общении для успешного совместного достижения цели. К отдельным особенностям относятся национально-культурное своеобразие языковой картины мира определённого народа и национально-культурная специфика речевого поведения отдельных представителей данной нации. В этой связи актуальным представляется изучение употребления в языке тех или иных грамматических средств.

К вопросу о национально-культурной специфике языка обращались многие учёные в разных отраслях лингвистики, начиная с В. Гумбольдта в XIX веке и заканчивая представителями таких сравнительно молодых лингвистических наук, как лингвокультурология и теория межкультурной коммуникации. Сюда относятся исследования в области психолингвистики (А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия, В.Ф. Петренко), социолингвистики (Дж.Дж. Гамперц, Дж.Л. Фишер, Д.Х. Хаймс, С.О. Эрвин-Трипп), этнолингвистики, этнопсихолингвистики (А.Н.Крюков, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин), лингвокультурологии (Т.Н. Снитко), теории межкультурной коммуникации (Ю. Рот, Г. Коптельцова). Особое место в исследовании национально-культурной спецификации языка занимает теория лингвистической относительности американских лингвистов Э.Сепира и Б. Уорфа, которая до сих пор вызывает массу возражений, и тем самым даёт постоянный толчок к разработке проблемы, означенной в лингвистике как "язык – мышление – культура".

**Цель и задачи исследования.** Целью данной статьи является анализ частотности употребления атрибутивных синтаксических конструкций в философском тексте Р. Отто (в некоторых главах его произведения "Das Heilige" [5]), а также построение изофункционального ряда используемых единиц данной категории.

П. В. Чесноков отмечает, что своеобразие грамматического строя отдельного национального языка обусловлено существованием наряду с универсальными логическими формами мышления (понятиями, логемами, логическими цепями) национальных семантических форм мышления [4]. Особенности грамматики конкретного национального языка могут быть описаны в рамках десяти параметров семантических форм мышления, единых для всех языков:

- 1) степень расчленённости содержания при отражении действительности;
- 2) степень самостоятельности отражаемого содержания;
- 3) распределение совокупного содержания мысли между её компонентами (расположение структурной границы между содержаниями соотнесённых между собой компонентов);
- 4) характер охвата отражаемого содержания;

- 5) порядок следования компонентов мысли;
- 6) система отношений между компонентами мысли;
- 7) направленность отношений между компонентами мысли;
- 8) собственно отношение между компонентами мысли;
- 9) степень структурной полноты мысли;
- 10) степень повторяемости содержания.

Данные десять параметров актуализируются грамматическими средствами языка. Параметры национальных семантических форм мышления едины для всех языков, а различия в грамматическом оформлении данных параметров обуславливают различия в грамматическом строе определённых языков. Таким образом, национальная специфика проявляется в языковом (а именно грамматическом) выражении каждого из параметров.

Национально-культурная специфика языка проявляется в национальных стереотипах речевого поведения отправителя текста. По мнению Е. В. Фирсовой [2] национальные стереотипы речевого поведения актуализируются в выборе грамматических средств языка и обусловлены существованием национальных семантических форм мышления. Грамматические средства, служащие для выражения одного и того же значения, образуют изофункциональные ряды, построение которых происходит по принципу усложнения синтаксической структуры. Например, изофункциональный ряд со значением каузативности включает синтаксические структуры от предложных словосочетаний (с предлогами из-за, от, вследствие и т.д.) до сложносочинённых предложений с различными показателями причинных отношений.

Изофункциональные ряды в различных языках могут совпадать как полностью, так и в некоторых своих элементах. Различия в построении изофункциональных рядов в разных языках, проявляющиеся в наличии или отсутствии одинаковых элементов, обусловлены системами данных языков. Можно сравнить, например, отсутствие в русском языке артикля как начального элемента изофункционального ряда определённости/неопределённости, и наличие данной грамматической категории в английском, немецком и других языках.

Однако существуют и другие различия в построении изофункциональных рядов, которые характеризуются различной последовательностью одинаковых элементов при их наличии в изофункциональных рядах в этих языках. Последние различия связаны с выбором данных элементов носителями соответствующих языков при порождении высказывания в определённых ситуациях общения.

Различия в выборе структурно-грамматических элементов авторами текстов, относящихся к различным национальным культурам, обусловлены их речевым опытом. Речевой опыт приобретается личностью в рамках своей национальной культуры. В своём речевом опыте носитель языка неосознанно фиксирует частоту выбора своими соотечественниками языковых (грамматических) средств из набора возможных семантико-синтаксических синонимов для выражения определённого содержания. Фиксация индивидом частоты выбора грамматических средств ведёт к формированию в сознании данного индивида иерархии выбора языковых средств для выражения определённого смыслового содержания и намерения. Данная иерархия оказывает влияние на последовательность элементов изофункциональных рядов. Изофункциональные ряды образуются уже не на основе усложнения синтаксической структуры элементов ряда, а на основе частоты выбора отправителем текста определённых элементов этих рядов в речи.

Иерархия изофункциональных элементов, построенная на частоте их выбора субъектами коммуникации в одинаковых условиях общения, приблизительно одинакова у всех представителей данной национальной культуры, так как отражает совокупный

социальный речевой опыт всей нации. Наличие иерархии элементов изофункционального ряда по частоте их выбора в языковом сознании отдельного носителя языка приводит к тому, что данный носитель языка сам неосознанно выбирает в своём речевом поведении более часто те структурно-грамматические элементы изофункционального ряда, которые характеризуются более высоким “индексом частоты” у большинства представителей данного национального сообщества в определённой коммуникативной ситуации.

Различия в последовательности элементов в иерархии изофункционального ряда по частоте выбора данных элементов в речевом поведении авторов речевых текстов, относящихся к различным национальным культурам, свидетельствуют о различном социальном речевом опыте соответствующих национальных сообществ, и тем самым, отражают национально-культурную специфику речевого поведения большинства носителей данных национальных языков. Национально-культурная специфика речевого поведения автора текста проявляется в более частом выборе им как носителем определённого национального языка одного элемента из изофункционального ряда семантико-синтаксических синонимов в процессе вербализации определённого мыслительного содержания в определённых условиях общения, притом, что этот более частый выбор характерен для большинства членов данной нации.

Термин “атрибут” известен с античных времен и в философском смысле означает неотъемлемое свойство предмета. В грамматике, понятия и категории которой напрямую связаны с категориями и понятиями логики, атрибут – каждое приближенное, присоединенное к другому слову определение. Определяемым словом чаще всего является имя существительное или местоимение. Таким образом, основная масса атрибутов – “приименные” (adnominal). Все атрибутивные конструкции имеют общую синтаксическую особенность – они никогда не относятся к сказуемому. В схеме предложения атрибут не имеет определенного места, как другие члены предложения. Поэтому в настоящее время большинство исследователей частью члена предложения, либо вообще не считают самостоятельным членом предложения.

Ю. А. Хлевава [3] использует в своих исследованиях понятие “грамматико-лексическое поле”. Для него характерен определенный набор средств разных уровней, связанных между собой системными отношениями (конституентов поля). Всем им в той или иной степени присуще общее значение. Оно распадается минимум на два значения, которые могут быть противоположными, или полярными (каждое из них образует свое микрополе). Поле обладает, как правило, сложной структурой, которая может быть представлена как горизонтальным, так и вертикальным сечениями. В большинстве полей выделяется доминанта – систематически используемый конституент поля, наиболее специализированный для выражения данного значения, передающий его наиболее однозначно. Доминанта образует центр поля, остальные конституенты, как правило, располагаются на периферии. Ю. А. Хлевава [3], анализируя поле атрибутивности, утверждает, что в силу своего категориального значения доминантой, а, следовательно, и центром (ядром) поля атрибутивности является имя прилагательное. На периферии данного поля прослеживается несколько своеобразных рядов. Вокруг ядра располагаются согласованные одиночные причастия, распространенные определения и приложения. Далее находятся причастные и адъективные обороты, атрибутивный генитив и предложно-падежные группы. За ними следуют придаточные определительные предложения – наиболее емкие из всех атрибутивных конструкций, имеющие к тому же массу иных синтаксических значений. Конституенты поля, лежащие на его границе, – это наречия времени и места, инфинитивы и инфинитивные обороты с частицей “zu”.

Для исследования атрибутивных конструкций в авторском философском тексте Рудольфа Отто, немецкого философа XX века, основоположника феноменологии религии, были проанализированы 100 предложений первой, второй и третьей глав его трактата "Das Heilige". В ходе исследования был проведен количественный анализ определений, выраженных прилагательным, причастиями 1 и 2, распространенным определением и придаточным определительным предложением. В результате были получены следующие показатели: прилагательные – 136 единиц (71 %), причастие 1 – 10 единиц (5%), причастие 2 – 12 единиц (6%), распространенное определение – 6 единиц (3%), придаточное определительное предложение – 27 единиц (14%). Таким образом, изофункциональный ряд атрибутивных синтаксических конструкций в исследуемом фрагменте, составленный по принципу уменьшения частотности употребления каждого из фиксируемых компонентов, выглядит следующим образом: *прилагательное* → *придаточное определительное предложение* → *причастие 1* → *причастие 2* → *распространенное определение*.

С другой стороны, если полученные результаты применить к понятию "поле атрибутивности", можно не согласиться с утверждением Ю. А. Хлевова о том, что придаточные определительные предложения находятся на периферии поля. Из проведенного исследования следует, что в философском тексте Р. Отто доминантой поля атрибутивности является прилагательное, однако на периферии поля находится распространенное определение.

Необходимо подчеркнуть, что изучение атрибутивной синтагмы в философском тексте на немецком языке требует дальнейшего развития, поскольку эта проблема недостаточно разработана в современной лингвистике. Перспективой исследования может послужить, с одной стороны, изучение использования атрибутивных синтагм как элемента авторского стиля Р. Отто, и с другой стороны сравнительный анализ употребления атрибутивных конструкций в философских текстах-оригиналах различных авторов.

#### *Л и т е р а т у р а :*

1. Гулыга Е. В., Шендельс Е. И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. – М.: Просвещение, 1969. – 144 с.
2. Фирсова Е. В. Проявление национально-культурной специфики речевого поведения авторов в тексте-оригинале и тексте-переводе // Е. В. Фирсова. Единицы языка: функционально-коммуникативный аспект: Материалы межвузовской научной конференции. – Ч. 2. – Ростов н/Д: Изд-во Ростовского пед. ун-та, 2001. – С. 92-95.
3. Хлева Ю. А. Особенности употребления конститuentов поля атрибутивности в художественных и научных текстах. // Ю. А. Хлева. Вестник АмГУ, 2004. – Вып 7. – С. 46-48.
4. Чесноков П. В. Грамматика русского языка в свете теории семантических форм мышления. – Таганрог, 1992. – 116 с.
5. Otto R. Das Heilige. Über das Irrationale in der Idee des Göttlichen und sein Verhältnis zum Rationalen. – Gotha, 1926. – 229 S.

**Крюкова Н. В. Атрибутивні синтаксичні конструкції у філософському тексті як елемент національно-культурної специфіки мови.**

*У статті проводиться кількісний аналіз використання атрибутивних синтаксичних конструкцій в окремих розділах роботи німецького філософа кінця XIX – початк XX століть Рудольфа Отто "Das Heilige". На підставі отриманих результатів побудована ізофункціональна послідовність конструкцій, які аналізувалися.*

**Ключові слова:** національно-культурна специфіка мови, ізофункціональна послідовність, атрибутивна синтаксична конструкція.

**Kryukova N. V. Attributive syntactic constructions in philosophical text R. Otto as an element of national-cultural specifics of language.**

*The article deals with the quantitative analysis of the use of attributive syntactic constructions in the separate chapters of work of the German philosopher of late XII early XX centuries Rudolf Otto "Das Heilige". On the basis of the results achieved the isofunctional row of the analysed constructions is built.*

**Keywords:** national-cultural specifics of language, isofunctional row, attributive syntactic construction.

**Кузнецова Л. И.**

**ЦМО, Сибирский федеральный университет (Россия)**

## **К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ ФРЕЙМОВОЙ СТАТЬИ “КРАСНОЯРСК” В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ**

*В статье рассматриваются практические вопросы разработки фреймовой статьи учебного словаря с целью актуализации фреймового подхода в практическом курсе русского как иностранного. В качестве примера автор приводит фреймовую статью “Красноярск”.*

**Ключевые слова:** словарная статья, фреймовый подход, актуализация, фреймовый учебный словарь.

Современная научная парадигма рассматривает процесс овладения иностранным языком с позиций достижения когнитивной науки – фреймового подхода [1-5].

Актуальность и новизна нашего исследования заключается в актуализации фреймового подхода в аспекте формирования словарной статьи. Фреймовая словарная статья относится к микроструктуре фреймового учебного словаря, который является лингводидактическим средством обучения в практическом курсе русского языка как иностранного.

Методическая задача фреймовой статьи реализуется в активизации творческих способностей студентов и развитии навыков продуктивных видов речевой деятельности. Специфика микроструктуры фреймового словаря заключается в том, что в статьях используется фреймовый способ отбора и организации лексики. Этот подход в практике преподавания и в учебной лексикографии, представляет попытку перенести в учебную лексикографию концепции известной как фреймовая гипотеза. Она связана с работами в когнитивной лингвистике и в области искусственного интеллекта М. Минского, Ч. Филлмора, Р. Шенка, Т. ван Дейка. Теоретическая платформа фреймового способа организации лексики как методической концепции основана на способе представления знаний, предложенного М. Минским. По его определению, фрейм – это иерархическая структура для представления знаний о некоторой стереотипной ситуации, которая понимается как обобщенный фрагмент действительности, типичное положение дел [4, с. 295].

Она отображает схематичный набор знаний о мире, которые “существуют в когнитивной базе человека и как бы сращиваются с лексикой: лексема (“спектакль”, “университет”, “ученый совет”, “кафедра”) является входом в целую область знаний” [3, с.10].

Языковой материал, заполняющий терминалы фрейма (словарной статьи) обозначает материальные объекты, участников ситуации, названия их типичных действий. Он представлен в удобной для пользователя форме для развития продуктивных видов речевой деятельности. Отличительной чертой формирования статьи является то, что “тематический выбор слов принимает вид отбора по соответствующим фреймам” [2, с. 132]. Приведем примеры: